

Telefon: 233 – 92503  
Telefax: 233 – 989 92503

**Direktorium**  
Hauptabteilung I  
Protokoll  
D-I-P

**Städtepartnerschaften**  
**Bericht 2015 über die Aktivitäten der Landeshauptstadt München**  
**mit ihren Partnerstädten Bordeaux, Cincinnati, Edinburgh, Harare,**  
**Kiew, Sapporo und Verona**

**Sitzungsvorlage Nr. 14-20 / V 05208**

1 Anlage

**Bekanntgabe in der Sitzung des Verwaltungs- und Personalausschusses**  
**vom 06.07.2016**  
Öffentliche Sitzung

**I. Vortrag des Referenten**

Gemäß Beschluss des Verwaltungs- und Personalausschusses vom 21.06.1995 legt das Direktorium den Bericht 2015 über die Aktivitäten der Landeshauptstadt München mit ihren Partnerstädten vor. Auch im Jahr 2015 wurden eine ganze Reihe von Maßnahmen durchgeführt und finanziell unterstützt.

Aufgelistet nach den sieben Partnerstädten Bordeaux, Cincinnati, Edinburgh, Harare, Kiew, Sapporo und Verona zeigt sich folgendes Bild:

**1. Partnerstadt Bordeaux**

**1.1 Direktorium**

20.03.2015: Hospitation eines Beschäftigten der Bäderbetriebe Bordeaux bei den M-Bädern.

25.09.2015: Empfang einer Gruppe von Bürgerinnen und Bürgern aus Bordeaux in der Ratstrinkstube des Rathauses (erster Besuch im Rahmen der bürgerschaftlichen „Initiative München Bordeaux e.V.“); anschließend Besuch des Schottenhamel-Festzeltes auf dem Oktoberfest.

**1.2 Referat für Arbeit und Wirtschaft**

06/2015: Empfang eines Besuchs aus Bordeaux; Austausch und Unterstützung von Bordeaux bei ITS World Congress, Kontaktvermittlung zu SWM; Unterstützung eines Besuchs des Münchner Herrenclubs in Bordeaux.

### **1.3 Referat für Bildung und Sport**

04.03. - 13.03.2015: Im Rahmen einer Schulpartnerschaft nahmen insgesamt 29 Schülerinnen und Schüler und 2 Lehrkräfte an einem Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit mit Gastfamilienaufenthalt teil.

16.03. - 23.03.2015 und 04.05. - 11.05.2015:

Im Rahmen einer Schulpartnerschaft nahmen insgesamt 18 Schülerinnen und Schüler und 2 Lehrkräfte an einem Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit mit Gastfamilienaufenthalt teil.

30.08. - 12.09.2015: Sprachprogramm für 8 Münchner Schülerinnen und Schüler: Verbesserung der Sprachkenntnisse, Kennenlernen von Bordeaux und der Umgebung.

## **2. Partnerstadt Cincinnati**

### **2.1 Direktorium**

24.03.2015: Besuch von Wirtschaft-Studenten des Honors Plus-Programms der Universität Cincinnati.

01.06. - 30.06.2015: Besuch von Germanistik-Studenten aus Cincinnati. Kosten für Stadtführung und Mittagessen.

09.06. - 13.06.2015: Reise einer Stadtratsdelegation unter Leitung von Herrn Fraktionsvorsitzenden, StR Alexander Reissl, nach Cincinnati zur Feier des 25-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaften.

24.06.2015: Besuch einer Gruppe der Turpin High School unter Leitung eines Deutschlehrers.

16.09. - 20.09.2015: Reise von StRin Ulrike Grimm nach Cincinnati zur Eröffnung des dortigen Oktoberfestes.

### **2.2 Personal- und Organisationsreferat**

Die Nachwuchskräfte der LHM haben jedes Jahr die Möglichkeit ein Auslandspraktikum zu absolvieren. Die jeweiligen Praktika werden von den Nachwuchskräften eigenverantwortlich organisiert. Für 2015 waren folgende Nachwuchskräfte im Auslandspraktikum:

01.09. - 01.11.2015: 2 Nachwuchskräfte (Ext. Praktikum von Puma-Studentinnen in der Stadtverwaltung von Cincinnati).

01.09. - 08.11.2015: 2 Nachwuchskräfte (Ext. Praktikum von Puma-Studentinnen in der Stadtverwaltung von Cincinnati).

### **2.3 Referat für Bildung und Sport**

29.03. - 11.04.2015 und 17.06. - 01.07.2015:

Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit für 15 Münchner Schülerinnen und Schüler sowie 15 Schülerinnen und Schüler aus Cincinnati: Kennenlernen von Cincinnati und dem *American way of life*.

29.03. - 12.04.2015 und 21.06. - 04.07.2015:

Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit für 7 Münchner Lehrkräfte und 7 Lehrkräfte aus Cincinnati: Kennenlernen des Bildungssystems, Alltags und Freizeitlebens in einer amerikanischen Großstadt

## **3. Partnerstadt Edinburgh**

### **3.1 Personal- und Organisationsreferat**

Die Nachwuchskräfte der LHM haben jedes Jahr die Möglichkeit ein Auslandspraktikum zu absolvieren. Die jeweiligen Praktika werden von den Nachwuchskräften eigenverantwortlich organisiert. Für 2015 waren folgende Nachwuchskräfte im Auslandspraktikum:

01.09. - 30.10.2015: 1 Nachwuchskraft ( Ext. Praktikum von Puma-Studentinnen in der Stadtverwaltung Edinburgh).

### **3.2 Referat für Arbeit und Wirtschaft**

03 und 10/2015: MIPIM / EXPO Real: Austausch mit Repräsentanten von Edinburgh, Standbesuche, Vermittlung von Kontakten.

### **3.3 Referat für Bildung und Sport**

30.08. - 12.09.2015: Fortbildung zum Thema Inklusion im Bereich KITA in Edinburgh für 13 Mitarbeiterinnen.

## 4. Partnerstadt Harare

### 4.1 Direktorium

25.10. - 01.11.2015: Reise einer Stadtratsdelegation nach Harare. Abschluss des IT-Projekts/Unterzeichnung Kooperationsvereinbarung.

### 4.2 Büro 3. Bürgermeisterin

- 01 - 10/2015: Aktualisierung der Kooperationsvereinbarung in Abstimmung mit den Fachreferaten, der Stadtratskommission für kommunale Entwicklungszusammenarbeit, Unterzeichnung im Rahmen des Stadtratsaustausches im Oktober 2015 in Harare.
- 01 - 10/2015: Fortführung und Abschluss des Förderprojekts „IT-Konzept für die Stadt Harare“:  
 15. - 20.03.: Beratereinsatz in Harare durch Kollegen von POR-P3  
 21.05.-10.06.: Beratereinsatz durch externen IT-Experten  
 10. - 22.08.: Fachbesuch von vier Kolleginnen und Kollegen aus Harare in München  
 April - August 2015: Erstellung eines Handbuchs für IT und für Business-Prozess-Management  
 27. - 29.10.: Abschlusskonferenz mit Beteiligung von POR-P3, IT@M, Stadtkämmerei, B3BM-StiA sowie der Münchner Stadtratsdelegation (s.o.).
- 26.10. - 31.10.2015: Fortführung des Stadtratsaustausches: Reise von 10 Stadträtinnen und Stadträten nach Harare zum Erfahrungsaustausch über kommunales Finanzmanagement, Organisation der Stadtratsarbeit und zum Engagement der Stadtratsmitglieder in den Stadtvierteln; Teilnahme an der Abschlusskonferenz zum Projekt „IT-Konzept für die Stadt Harare“.
- 23.12. - 31.12.2015: Kooperation mit Harare zum Thema Geoinformationssysteme (GIS): Abschlussworkshop des von der GIZ GmbH betreuten Projekts ZIGESA-Trialogue (Zimbabwe-Germany-South Africa) zur Erprobung kommunaler Lernpartnerschaften.  
 Juni 2015: Einreichung eines Projektvorschlags für das Bundes-Förderprogramm Nakopa  
 Oktober 2015: Förderzusage  
 Dezember 2015: Start des Förderprojekts „Einsatz eines GIS in Harare“. Fördersumme ca. 90.000 €, Projektlaufzeit bis Juni 2018, fachliche Begleitung durch das Kommunalreferat – GeoDatenService. Vorgesehen sind Beratereinsätze und Schulungen, die Beschaffung einer Messtation für Harare sowie die Gründung eines regionalen Know-How-Netzwerks zusammen mit den Städten Durban und Bulawayo.

- 26.10. - 06.11.2015: Vorbereitung einer Zusammenarbeit im Bereich Abfallwirtschaft: Unterstützung der Reise eines Mitarbeiters des AWM nach Harare und Addis Abeba, um Kooperationsmöglichkeiten zu identifizieren und zu diskutieren.
- 01.01. - 31.12.2015: Förderung des zivilgesellschaftlichen Austausches zwischen München und Harare: Laufender Kontakt zum Bürger-Arbeitskreis HaMuPa (Harare-München-Partnerschaft), der die Städtepartnerschaft auf zivilgesellschaftlicher Ebene durch Veranstaltungen, Begegnungen und einen monatlichen Pressespiegel mit Nachrichten aus Harare begleitet. Unterstützung der Gründung bzw. Reaktivierung einer entsprechenden Initiative in Harare „Harare-Munich Reference Group“. Übernahme der Reisekosten für den Koordinator einer Bürgerdelegation, die im Oktober 2015 nach Harare reiste sowie der Kosten für die Erstellung einer Video- und Fotodokumentation.
- 03.12.2015: Runder Tisch Harare zur Vernetzung der Akteure der Städtepartnerschaft. Teilgenommen haben Vertreterinnen und Vertreter aus der Stadtverwaltung und dem Stadtrat, sowie von zivilgesellschaftlichen, kirchlichen und wissenschaftlichen Vereinen und Organisationen.
- 01.01. - 31.12.2015: München für Harare e.V.: Geschäftsführung des Vereins inkl. Mitgliederbetreuung, Finanzverwaltung, Spendenakquise und Öffentlichkeitsarbeit, Kontaktpflege mit den Partnerorganisationen, Betreuung der Spendenboxen am Flughafen, Koordination des von ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern durchgeführtem Verkauf von Kunsthandwerk. Organisation der After-Work-Party für städtische Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Alten Rathaus als Benefizveranstaltung. An der Party, die mit der Unterstützung ehrenamtlich tätiger Kolleginnen und Kollegen organisiert wird, nahmen mehr als 800 Besucherinnen und Besucher teil. Der gesamte Erlös des Vereins im Jahr 2015 betrug ca. 32.000 Euro. Damit wurden sechs Projekte mit Summen zwischen 1.200 und 15.000 Euro unterstützt.

#### **4.3 Kommunalreferat**

- 01.01. - 31.03.2015: Projekt zur Einführung eines Geoinformationssystems in der Stadt Harare. Dies wurde finanziert von der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Der Name des Projekts lautete ZIGESA (Zusammensetzung aus den drei beteiligten Ländernamen ZI(mbabwe)GE(germany)SA(South Africa).
- 25.10. - 31.10.2015: Dienstreise nach Harare: 4,5 Tage Beratung der Stadtverwaltung und der NGOs zur Abfallwirtschaft (inkl. Ortsbesichtigungen und Übergabe von vorbereiteten Informationen in digitaler Form).

02.11. - 06.11.2015: Zwischenaufenthalt in Addis Abeba (Äthiopien) auf dem Rückflug zur Eruiierung der Übertragbarkeit der dortigen Abfalllösungen auf Harare auf der Basis der BMBF-Forschungsstudie IGNIS.

#### 4.4 Kulturreferat

02 - 03/2015: Twenty.Fifteen war eine Tanztheaterproduktion in internationaler Koproduktion des Goethe-Instituts Harare, des Kulturreferats der LH München, der Schauburg – Theater der Jugend und verschiedenen anderen Partnern. Wer ist sie, die Generation twenty.fifteen? Sie sind fünfzehn, voller Hoffnung, Träume und Erwartungen. Sie leben irgendwo in München, Harare und sonst wo auf der Welt. Sie bewegen sich zwischen verschiedenen Kontinenten, allerdings nur virtuell. Verbindet sie die Globalisierung? Entstehen tiefere Kontakte? Was wünschen sie sich? Wie sehen sie sich? Sie sind eine Generation mit vielen Möglichkeiten und der Chance, diese zu nutzen.

18.04.2015: Förderung eines CD-Release-Konzerts der Münchner Band Jamaram und ihrer Kooperationspartner/innen aus Harare im Backstage, München. Das Konzert und die Produktion der CD (Titel: Heavy Heavy) waren Höhepunkt und Abschluss einer vierjährigen, vom Kulturreferat geförderten Kooperation zwischen Jamaram und den Acoustic Night Allstars, Harare.

05/2015: Im Rahmen des Internationalen Dokumentarfilmfestivals München e.V. wurde das Projekt DOK.network Africa 2015 gefördert, in dem Filme und Filmemacher/innen aus verschiedenen afrikanischen Staaten, darunter Zimbabwe, vorgestellt wurden. Dabei waren Gäste vom Zimbabwe International Film Festival zu Gast in München und es wurde der Film „Democrats“ über den Prozess der Verfassungsreform gezeigt.

#### 4.5 Personal- und Organisationsreferat

11/2014 - 01/2016: Auftraggeberin: Büro 3. Bürgermeisterin – Stelle für Internationale Angelegenheiten

Die Berater der Organisationsberatung haben die Auftraggeberin zum Projektmanagement und zur Projektevaluierung bedarfsorientiert beraten sowie bedarfsorientierte organisatorische Unterstützung i. S. v. fachlicher Beratung zu Fragen des Prozessmanagements i.d.R. vom Standort München aus geleistet. Die Berater haben ein Handbuch als Orientierungshilfe für die Prozessmanagementverantwortlichen in Harare erstellt mit den Inhalten:

- Grundlagen zum Prozessmanagement (standardisiertes Vorgehen)

- Empfehlungen zur Prozessgestaltung, Vorgehen zur Prozessoptimierung
- Vorgehen bei der Erstellung von Rollenbeschreibungen der in Harare Beteiligten

Die Berater haben einen Workshop in Harare zusammen mit der Auftraggeberin konzipiert und mit einem Partner aus Harare moderiert, um die Inhalte des Handbuches abzustimmen. Die Berater standen im Rahmen eines Erfahrungsaustauschs von Mitarbeitern aus Harare in München beratend zur Verfügung. Die Berater haben im Rahmen der Abschlusskonferenz mehrere Vorträge und Schulungen zum Prozessmanagement gehalten sowie Empfehlungen erstellt.

#### **4.6 Stadtkämmerei**

26.10. - 01.11.2015: Teilnahme der Stadtkämmerei an städtischer Delegation und Workshops zum Thema Rechnungswesen und Haushalt in der Partnerstadt Harare.

### **5. Partnerstadt Kiew**

#### **5.1 Direktorium**

- 22.01.2015: Spende an „PLAST – Ukrainischer Pfadfinderbund“. Transportkosten-Zuschuss für Hilfsgüter.
- 28.04.2015: Empfang im Ratskeller: Kinder ehemaliger NS-Zwangsarbeiter aus Kiew und Ukraine (organisiert durch ASB), Begrüßung durch Frau BMin Strobl.
- 02.06. - 08.06.2015: Frau StRin Lydia Dietrich reist nach Kiew zum Gay Pride.
- 28.08.2015: Spende an Ridna Schkola (ukrainischer Schulverein) zur Durchführung eines Ferienaufenthalts von 20 traumatisierten Kindern von Binnenflüchtlingen in München.
- 20.10.2015: Empfang der Kinder (o. g.) im Rathaus. Begrüßung durch Frau StRin Jutta Koller.
- 16.11.2015: Gratulation von OB Dieter Reiter an OB Vitaly Klitschko zur gewonnenen Wiederwahl als Kiews Oberbürgermeister.

#### **5.2 Büro 3. Bürgermeisterin**

01.01. - 31.12.2015: Im Rahmen des vom Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung geförderten Projekts „Umgang

mit HIV/Aids in Kiew – Personalqualifizierung in der medizinischen und Sozialen Arbeit“ fanden folgende Aktivitäten statt:

- Fortbildungen für weitere 60 Kiewer Fachkräfte in Kiew
- Organisation von „Runden Tischen“ in Kiew
- Fachtagung in Kiew mit 100 Teilnehmenden
- Projektabschluss

Die Projektkoordination hat B-3.BMin-StiA (nunmehr RAW, FB I) inne, fachlich begleitet durch das Referat für Gesundheit und Umwelt sowie Münchner Fachorganisationen.

- 01.01. - 31.03.2015: In einem Workshop in Kiew – organisiert von B-3.BMin-StiA, der Stadt Kiew und der GIZ – wurde die weitere Ausgestaltung der Zusammenarbeit im Bereich Energieeffizienz zwischen den beiden Partnerstädten definiert sowie die sinnvolle Verzahnung mit bestehenden und geplanten Energieeffizienzprojekten von anderen Akteuren abgestimmt.
- 01.04. - 31.12.2015: Die Städte vereinbarten, zu Fragen der Energieberatung zusammen zu arbeiten und bewarben sich erfolgreich mit dem Projekt „Beratungs- und Qualifizierungsangebote zu Energieeffizienz in Kiew“ für die Teilnahme an dem Bundes-Förderprogramm Nakopa. Das 2½ Jahre dauernde Projekt startete im November 2015. B-3.BMin-StiA (nunmehr RAW, FB I) hat die Projektleitung inne, fachlich begleitet das Referat für Gesundheit und Umwelt sowie Münchner Fachorganisationen.
- 01.06. - 31.12.2015: Auf Anfrage der Stadt Kiew den städtischen Katastrophen- und Rettungsdienst Kiews „Kyiv Rescue Service“ (KARS) in Form von humanitärer Hilfe zu unterstützen, beschloss der Münchner Stadtrat am 29.07.2015, hierfür eine Million Euro (inzwischen 800.000 €) zur Verfügung zu stellen. B-3.BMin-StiA (nunmehr RAW, FB I) beauftragte gemäß Beschluss einen Experten mit der Erstellung einer Bestands- und Bedarfsanalyse. Die Auswertung erfolgte in Abstimmung mit der Branddirektion. Zur Umsetzung der Hilfsmaßnahmen ist die Zusammenarbeit mit einer vor Ort ansässigen Entwicklungsorganisation angestrebt. Dazu fanden Verhandlungen mit der Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ) statt.
- 01.01. - 31.12.2015: Begleitung der Aktivitäten von Munich Kiev Queer – eine Gruppe, die sich für die Einhaltung der Rechte von Homo-, Bi- und Transsexuellen einsetzt – durch B-3BMin-StiA:  
 - KievPride am 06.06.2015 in der ukrainischen Hauptstadt  
 - Austausch mit Mitgliedern von Munich Kiev Queer aus beiden Städten am 06.07.2015
- 23.11.2015: Am Runden Tisch Kiew trafen sich Vertreterinnen und Vertreter der Stadtverwaltung und zivilgesellschaftlicher Initiativen zum Informations- und Erfahrungsaustausch über ihre Aktivitäten im Rahmen der Städtepartnerschaft.



### **5.3 Kulturreferat**

- 01 - 12/2015: Förderung der LGBT-Szenepartnerschaft zwischen München und Kiew mit zahlreichen Aktivitäten in München und Kiew.
- 05/2015: Förderung der Reise von zwei Mitarbeiterinnen der Internationalen Jugendbibliothek nach Kiew, wo sie bei der Arsenal Book Fair die in München produzierte Münchner Plakatausstellung „Lieber Feind! Bilderbücher für Frieden und Menschlichkeit“ eröffneten und Kulturvermittlungskonzepte der Internationalen Jugendbibliothek München präsentierten.

### **5.4 Referat für Arbeit und Wirtschaft**

- 27.11. - 24.12.2015: Stand der Partnerstadt Kiew (städt. 3M-Bude) im Prunkhof zum Christkindlmarkt. RAW stellte Bude kostenlos zur Verfügung, übernahm Kosten für Stromanschluss, -verbrauch und Außendekoration und verzichtete auf Standgeld.

### **5.5 Referat für Bildung und Sport**

- 14.02. - 21.02.2015: Austauschprogramm auf Gegenseitigkeit für 8 Münchner Lehrkräfte und 8 Lehrkräfte aus Kiew: Aufenthalt der Deutschlehrerinnen und -lehrer aus Kiew in München. Gegenbesuch der Münchner Lehrkräfte in Kiew aufgrund der politischen Situation in Kiew im Frühjahr 2014 verschoben auf Februar 2015.
- 18.04. - 26.04.2015: Im Rahmen von einer Schulpartnerschaft nahmen insgesamt 10 Schülerinnen und Schüler und 2 Lehrkräfte aus einer beruflichen Schule an einer Austauschmaßnahme teil.

## **6. Partnerstadt Sapporo**

### **6.1 Direktorium**

- 30.04.2015: Glückwunsch-Schreiben an Katsuhiko Akimoto zur gewonnenen Wahl zum Oberbürgermeister von Sapporo.
- 18.09.2015: OB richtet Grußwort an Sapporo anlässlich der Eröffnung des Christkindlmarkts nach Münchner Vorbild.

## 6.2 Kulturreferat

08.05. - 23.05.2015: Förderung des Aufenthalts des Münchner Musik-Performance Duos „Beißpony“ in Sapporo. Dort wurden künstlerische Arbeiten im Projektladen "Oisogashi My Home Town" entwickelt und gezeigt.

12.09. - 19.09.2015: Im Gegenzug kam eine Künstlerin aus Sapporo im September zur Fortführung der Kooperation nach München. Konzerte und Performances waren in der Import Export Kantine zu sehen.

## 7. Partnerstadt Verona

### 7.1 Direktorium

27.03. - 28.03.2015: Besuch einer Schülergruppe aus Verona am 27.03.2015 (Besuch des Stadtmuseums; Führung auf italienisch) und am 28.03.2015 (Rathausführung und Auffahrt auf den Rathausturm).

### 7.2 Referat für Bildung und Sport

09.03. - 13.03.2015: Im Rahmen von einer Schulpartnerschaft nahmen insgesamt 14 Schülerinnen und Schüler und 2 Lehrkräfte aus einem staatlichen Gymnasium an einer Austauschmaßnahme teil.

## 8. Mitteleinsatz der Referate

Direktorium:	101.350,80 €
Kulturreferat:	86.538,00 €
Referat für Arbeit und Wirtschaft:	1.500,00 €
Referat für Bildung und Sport:	67.093,69 €
Büro 3. Bürgermeisterin:	10.548,69 €
Gesamter Mitteleinsatz:	<u>267.031,18 €</u>

Die Verwaltungsbeirätin des Direktoriums – Protokollabteilung, Frau Kristina Frank, hat einen Abdruck dieser Vorlage erhalten.

## II. Bekannt gegeben

Der Stadtrat der Landeshauptstadt München

Der/Die Vorsitzende

Der Referent

Bürgermeister/-in  
ea. Stadtrat/-rätin

Dieter Reiter  
Oberbürgermeister

## III. Abdruck von I. mit II. über den Stenografischen Sitzungsdienst

**an das Direktorium - Dokumentationsstelle**  
**an die Stadtkämmerei**  
**an das Revisionsamt**  
z. K.

## IV. WV Direktorium HA I/P

1. Die Übereinstimmung vorstehenden Abdrucks mit der beglaubigten Zweitschrift wird bestätigt.

2. **An das Direktorium - HA I/P**  
**An das Direktorium - HA II/V**  
**An das Direktorium - HA I/M**  
**An die Frauengleichstellungsstelle**  
**An das Baureferat**  
**An das Kommunalreferat**  
**An das Kreisverwaltungsreferat**  
**An das Personal- und Organisationsreferat**  
**An das Referat für Arbeit und Wirtschaft**  
**An das Referat für Gesundheit und Umwelt**  
**An das Referat für Stadtplanung und Bauordnung**  
**An das Referat für Bildung und Sport**  
**An das Kulturreferat**  
**An das Sozialreferat**  
**An die Stadtkämmerei**  
z. K.

Am